

A Keynote of *The Tempest*¹

肥田友宏

(武庫川女子大学文学部英米文学科)

A Keynote of *The Tempest*

Tomohiro Hida

Department of English

Mukogawa Women's University, Nishinomiya 663

It is my original opinion that Gonzalo's speech, "Nay, good, be patient." (I. i. 16) is a keynote of *The Tempest*. Because I think the main theme seems to be the patience and forgiveness of Prospero. In *Hamlet*, Francisco says, "And I am sick at teart." (I. i. 9) which suggests a main theme of the play. The same is true of *The Tempest*. The above-mentioned words by Gonzalo lead the resolution of the plot and the conclusion of the drama to the end.

Shakespeare は1611年頃を以て劇作の筆を折ったとされる。もちろんその後 *Henry VIII* や *The Two Noble Kinsmen* などの共作または部分的執筆と考えられるものもあるが、*The Tempest* が彼の単独完成劇作品の最後と考えられるところから、とりわけ symbolic な allegorical な解釈が種々こころみられ、絵とき謎ときのような見解も存在するが推測の域を出ない。そこで私も自分が読める範囲の *The Tempest* 観をあえてここに提示したいと思う。

Stage Direction に

ACT I

SCENE I. *On a ship at sea: a tempestuous noise of thunder and lightning heard.*²

とあるように、開幕早々からこの劇は表題どおり tempest で始まる。Shakespeare は最初に観客の注意を舞台へ引きつけるため、様々な工夫をしていることは承知の通りだが、いきなり海上の嵐 (the tempest at sea) で始まるのは本劇ぐらいのものであろう。しかも tempest が劇の展開と終結への要因になっている。

ところで嵐 (A storm) の場面が劇の中核で有名なのは *King Lear* のそれであり、当然ながら Act III の climax に配置され、Lear の怒号が嵐と交響増幅して悲劇的 situation を最高潮に導く効力を持つ。

また 'thunder and lightning' は不吉な tragic tone を高めるとき Shakespeare がよく用いる手だが、これが comedy あるいは romance とされる *The Tempest* の冒頭で起ることに注意したい。その意味で本劇は悲劇的な幕あきになっている。つまり *King Lear* の climax が *The Tempest* の初めに移された格好だ。*King Lear* の Act I に始まった悲劇が Act III で嵐の climax に達するまでを、*The Tempest* では Act I, scene i に圧縮移動させたかに見える。*Hamlet* のような Revenge Tragedy なら、この scene は劇の終りにふさわしいかも知れない。

もしこの tone がこのまま続いたら、この劇は悲劇的結末を予想させるのに、結局最後には喜劇としておさまる一番の原因は何かを考えるのが本論の主旨である。

結論から先に述べるなら、それは Prospero の許しであり、それも、生やさしくはない、敵しいまでの忍耐を伴った許しである。これが *King Lear* の tragic storm を comic tempest に変容せしめた原因ではないか。以下 text の順を追って論証してみよう。

前述のとおり、この劇は嵐にもまれ、沈没寸前と思われる船内の混乱で幕をあける。そして Act I, scene i のわずか72行 (The Globe Edition) の間に難破船内の主要人物が、ほとんど出入りするあわたたしきで、その speedy な点はとにかく、生命の危機にひんした緊迫感の割には、嵐の場面 (Act III, scene ii) で King Lear 一人が放つような悲壮感がすでに乏しく、*The Tempest* が悲劇的幕あきをしていながら悲劇ではなさそうな予感を与えている。それは水夫長 (boatswain) と船客の貴族たちとのやりとりが、むしろ witty で satiric な一面を持つことから明らかであろう。必死で船をあやつる boatswain が

Boats. You mar our

labour: keep your cabins: you do assist the storm. (I. i. 14-5)

と叫ぶとき Gonzalo がそれをなだめて、

Gon. Nay, good, be patient. (I. i. 16)

という台詞を私は非常に意味深く聞きたい。

Hamlet の冒頭の

And I am sick at heart. (I. i. 9)

という Francisco の言葉が、この悲劇の keynote になっているように、Gonzalo のこの一言は *The Tempest* の basic theme を表わしていることを特にここで指摘しておく。しかも boatswain が

Boats. When the sea is. (I. i. 17)

と答えるその嵐は Prospero が his art によって引き越したのであり、12年間孤島で好機を待った結果であることが後に知れるのを思うとき、いっそう感慨深いものがある。さらに

What cares

these roarers for? (I. i. 17-8)

とたたみかける boatswain の言葉は、Richard III の

the king's name is a tower of strength, (V. iii. 12)

とは逆に、社会風刺であるとともに過去に起った、そしてこれから起ろうとする usurpation をにおわせていると解してよいのではないか。これは Shakespeare が生涯追求した great theme である。そして

trouble us not. (I. i. 19)

と言うのも happy ending を暗示するように思えてくるし、ずぶぬれになった水夫たちが、

Mariners. All lost! to prayers, to prayers! all lost! (I. i. 55)

と言うのを聞けば Prospero が述べる Epilogue との関連をも考えずにはいられない。

このような急テンポの tempest scene から Act I, scene ii に移ると、場面は一転して島の上、Prospero の岩屋の前で、彼が娘の Miranda を相手に身の上ばなしをする長い scene が始まるのだが、その冒頭で Miranda が

Mir. If by your art, my dearest father, you have

Put the wild waters in this roar, allay them. (I. ii. 1-2)

とたのむのを聞いて、我々は先刻の嵐が Prospero の magic によって意図的に起されたのだと初めて気付くのである。だが Prospero は

Pros. No harm.

I have done nothing but in care of thee,

Of thee, my dear one, thee, my daughter, (I. ii. 15-7)

と答えて、誰もこの嵐のために害を受けるものはなく、私のいとしい娘であるお前のためだけを思っただけのことなのだ強調する。つまり彼が嵐を起したのは、何よりも先ず娘に対する親の情愛からであった。しかしそれには過去のうらみを乗りこえねばならない。彼が負わされた痛みは、そう簡単に消えるものではなく、彼の内面は先程の嵐さながら激動している。この怒りがおさまらなければ、この劇も *King Lear* と同じく悲劇のまま終るはずで、ここが両者の比較上重要なポイントになる。悲劇は主人公の怒りに起因する場合が多い。

Coriolanus や *Timon of Athens* のみならず、*Titus Andronicus* や *Othello* も主人公の怒りが悲劇の発端から

終末までを支配していると言えよう。³

話をもどして *The Tempest* Act I, scene ii は Prospero の物語によって、彼の過去から現在までの経過を観客に説明しつつ、彼の怒りを再確認するとともに、その解消手段をさぐる役割をはたしている。

Miranda が父に向かって

Mir. You have often
Begun to tell me what I am, but stopp'd
And left me to a bootless inquisition,
Concluding 'Stay: not yet.' (I. ii. 33-6)

と言うのを受けて Prospero は

Pros. The hour's now come;
The very minute bids thee ope thine ear;
Obey and be attentive. (*ibid.*, 36-8)

と、ひそかにたえしのできた事実を今こそ打ちあける時がきたのだから、よく注意して聞くようにと前置きして、娘の記憶を呼び起しながら、

Pros. Twelve year since, Miranda, twelve year since,
Thy father was the Duke of Milan and
A prince of power. (*ibid.*, 53-5)

と切り出して、自分が高貴な身分であったことを明らかにする。それに比べて現状のあまりにも大きな違いに Miranda が

Mir. O the heavens!
What foul play had we, that we came from thence?
Or blessed was't we did? (I. ii. 59-61)

と聞いたのに対して Prospero は

Pros. Both, both, my girl:
By foul play, as thou say'st, were we heaved thence,
But blessedly help hither. (I. ii. 61-3)

と答えて、自分たちの境遇が不幸でもあり幸福でもあったと、一つの事柄を善悪両面からとらえていることがわかる。これはとりもなおさず自分の運命を客観視できる心境に Prospero が立ち至ったことを証明するもので彼の怒りが理性的判断を下せるまでに静まってきていることを示すものであろう。

Prospero はいよいよ二人がこの島に来たいわれを語り始める。それは娘の次に愛していた弟の裏切りであった。

Pros. My brother and thy uncle, call'd Antonio——
I pray thee, mark me——that a brother should
Be so perfidious!——he whom next thyself
Of all the world I loved and to him put
The manage of my state; (I. ii. 66-70)

Prospero は何度も話の途中で

Dost thou attend me? (I. ii. 78)
Thou attend'st not. (*ibid.*, 87)
Dost thou hear? (*ibid.*, 106)

のように娘の注意を喚起しつつ長い物語をするのだが、動きの少ない舞台上で彼女のみならず観客の注目をも促す効果を考えたのであろう。

さて当時ミラノ公国は

it was the first (I. ii. 71)

であり、

And Prospero the prime duke, being so reputed
In dignity, and for the liberal arts
Without a parallel; (I. ii. 72-4)

で大公 Prospero は威厳においても、秀でた学芸においても、他に並ぶ者のない名声を得ていた。しかし彼は secret studies (I. ii. 77)

に没頭するあまり、政務を弟にまかせたのだが

Pros. I pray thee, mark me.
I, thus neglecting worldly ends, all dedicated
To closeness and the bettering of my mind
With that which, but by being so retired,
O'er-prized all popular rate, in my false brother
Awaked an evil nature; (I. ii. 88-93)

と、それを後悔し、

and my trust,
Like a good parent, did beget of him
A falsehood in its contrary as great
As my trust was; (I. ii. 93-6)

と悪循環ぶりを指摘し、なお

of temporal royalties
He thinks me now incapable; confederates—
So dry he was for sway—wi' the King of Naples
To give him annual tribute, do him homage,
Subject his coronet to his crown and bend
The dukedom yet unbow'd—alas, poor Milan!—
To most ignoble stooping. (I. ii. 110-16)

となげき、しかも

Pros. Mark his condition and the event; then tell me
If this might be a brother. (*ibid.*, 117-8)

と言って、その条件が

Pros. Now the condition.
This King of Naples, being an enemy
To me inveterate, hearkens my brother's suit;
Which was, that he, in lieu o' the premises
Of homage and I know not how much tribute,
Should presently extirpate me and mine
Out of the dukedom and confer fair Milan
With all the honours on my brother: (*ibid.*, 120-7)

という不名誉なものだったことを語るのである。あげくのはてに、

In few, they hurried us aboard a bark,
Bore us some leagues to sea; where they prepared
A rotten carcass of a boat, not rigg'd,
Nor tackle, sail, nor mast; the very rats
Instinctively have quit it: there they hoist us,
To cry to the sea that roar'd to us, to sigh
To the winds whose pity, sighing back again,

Did us but loving wrong. (I. ii. 144-151)

しかし、こんな悲運のどん底にあっても Miranda は父にとって

Pros. O, a cherubin
Thou wast that did preserve me. Thou didst smile,
Infused with a fortitude from heaven,
When I have deck'd the sea with drops full salt,
Under my burthen groan'd; (I. ii. 152-6)

であり愛娘の無垢な笑顔を見て、

which raised in me

An undergoing stomach, to bear up
Against what should ensue. (*ibid.*, 156-8)

たとえ何事が起ろうと、たえしのぶ勇氣を中心にふるい起したのであって、Prospero は Miranda が足手まといどころか、わが子ゆえに生きのびる力を得たという親らしい動機が、この劇の悲劇的結末をすくい、めでたく大団円にもちこむ原動力になったが、12年間の忍耐が始まったのである。

でも運よく

Pros. By Providence divine. (I. ii. 159)

多少の食料と真水のほかに

A noble Neapolitan, Gonzalo, (*ibid.*, 161)

が立派な衣類や下着、器具、調度品など必要な品々のほかに Prospero が公国以上に大切にしていた書籍から教巻を与えてくれたおかげで、彼はこの島で魔術を使うことが出来た。

ついでながら Prospero が Miranda に今までのことを説明している間、彼は magic garment をぬいで、魔術師ではなく一個の人間、一人の父親として話していることが24行目のあとの Stage Direction

[*Lays down his mantle.*

と169行目のあとのそれ、

[*Resumes his mantle.*

によって分かる。

彼はこの島にいる間に、これ以上ないほど立派な教育を、みずから娘にさずけたことも明言しており、彼女を Ferdinand にめあわす伏線にもなっているのだろう。ついに Prospero は

By accident most strange, bountiful Fortune,
Now my dear lady, hath mine enemies
Brought to this shore; and by my prescience
I find my zenith doth depend upon
A most auspicious star, whose influence
If now I court not but omit, my fortunes
Will ever after droop. (I. ii. 178-84)

と言って長年まちうけた好機が到来したことを告げ、Ariel を呼んで、

Pros. Hast thou, spirit,
Perform'd to point the tempest that I bade thee? (I. ii. 193-4)

と事の次第をたずねる。Ariel は

Ari. To every article. (*ibid.*, 195)

と答えて Prospero の計画が順調に進んだことを知らせる。

しかも

and, as thou badest me,
In troops I have dispersed them 'bout the isle.
The king's son have I landed by himself;

Whom I left cooling of the air with sighs
In an odd angle of the isle and sitting,
His arms in this sad knot. (I. ii. 219-24)

という Ariel の報告から, Prospero があらかじめ
the king's son, Ferdinand (*ibid.*, 212)

を他からかけ離して上陸させるよう仕組んでいたこと, 彼らが乗っていた船も無事であることが分かる.

Pros.

What is the time o' the day?

Ari. Past the mid season. (I. ii. 239)

(Ariel のこの台詞に Dover Wilson は

[*glancing at the sun*]

とト書きをつけている. つまり Globe 座の青天井をあおいだのもあろうか.)⁴

Pros. At least two glasses. The time 'twixt six and now
Must by us both be spent most precious. (I. ii. 240-1)

このような二人の会話から劇の時間が現実のそれとほぼ一致することを悟るのみならず, Prospero の仕事は時間的制約を受けていることをも我々は知らされるのである.

浮かぬ顔をしている Ariel との対話が続く.

Pros. How now? moody?

What is't thou canst demand?

Ari. My libetry.

Pros. Before the time be out? no more! (I. ii. 244-6)

Ariel の解放は時間の問題なのである. 二人の押問答の中で Ariel の素状や Caliban のことが紹介される.

Ari. I prithee,

Remember I have done thee worthy service; (I. ii. 246-7)

と言う Ariel に対して Prospero は

Pros. Hast thou forgot

The foul witch Sycorax, who with age and envy

Was grown into a hoop? hast thou forgot her? (I. ii. 257-9)

と問いかけ, 改めて過去のいきさつを思い出させる体でその素状を明かす. Sycorax は Argier の生れだったが, 悪事の科でこの島へ妊娠のまま追放され,

Pros. This blue-eyed hag was hither brought with child

And here was left by the sailors. Thou, my slave,

As thou report'st thyself, wast then her servant; (I. ii. 269-71)

彼女の召使だった Ariel は, 非道な命令にたえかねたため彼女の怒りを買ひ, 引き裂いた松の木にとじこめられた. その間に妖婆は Caliban を生みおとして死に, 12年ぶりにやっと助け出された Ariel は, Prospero につかえるようになった. しかし Caliban は, なかなか Prospero になびかず, 彼の法力によって止むなく今は魚を取ったり, たき木を集めたりしている. だが Caliban に言わせれば

Cal.

This island's mine, by Sycorax my mother,

Which thou takest from me. (I. ii. 331-2)

という訳で, 追放された Sycorax 自身もこの島の Invader であったが, 今では息子の Caliban が同じく追放された Prospero に invade されている訳で,

All the charms

Of Sycorax, toads, beetles, bats, light on you! (I. ii. 339-40)

という呪いの言葉は Richard II が

Feed not thy sovereign's foe, my gentle earth,
Nor with thy sweets comfort his ravenous sense;
But let thy spiders, that suck up thy venom,
And heavy-gaited toads lie in their way,
Doing annoyance to the treacherous feet
Which with usurping steps do trample thee: (III. ii. 12-17)

と言う空しさに通じるけれど、それも次の事情によるのだ。

For I am all the subjects that you have,
Which first was mine own king: and here you sty me
In this hard rock, whiles you do keep from me
The rest o' the island. (I. ii. 341-4)

これを思うと先住民と侵入者の繰り返しが、Britons と Romans や Celts と Anglo-Saxons など英国のみならず、American Indians と Europeans など世界のいたる所に置きかえてみても、際限なく起る民族問題を考えさせられる。しかも侵入者が先住民の支配権をうばう点で usurpation でもある訳だ。

Prospero は Caliban に

Pros. Thou most lying slave,
Whom stripes may move, not kindness! (I. ii. 344-5)

と言い Caliban は

Cal. You taught me language; and my profit on't
Is, I know how to curse. (I. ii. 363-4)

と、まるで植民地の言語と文化を呪うかのような発言をする。

このような対立感情が語られる一方で harmony の symbol である音楽が Ferdinand の耳にひびく。

Fer. Where should this music be? i' the air or the earth? (I. ii. 387)

聞えては消える楽の音を追って

This music crept by me upon the waters,
Allaying both their fury and my passion
With its sweet air: thence I have follow'd it,
Or it hath drawn me rather. (I. ii. 391-4)

とて近付く Ferdinand を Ariel が Miranda の所へおびきよせるために歌う Songs の初めが、

Come unto these yellow sands,
And then take hands:

.....
Foot it feately here and there; (I. ii. 376-7 & 380)

であって、先程の tempest が凧いだ海辺の砂浜で、手を取り合って円形ダンスをおどろうというのは、和解のテーマと受けとれる。

次の Song は

Full fathom five thy father lies; (*ibid.*, 396)

で始まるのであって、これは第1幕1場の

Shall we give
o'er and drown? Have you a mind to sink? (I. i. 41-2)

や、

Ant. Let's all sink with the king. (*ibid.*, 68)

などの echo とも考えられ、これを聞いた Ferdinand は父の King of Naples が溺死したものと思ひこむ。

しかしこれにはヨーロッパに古来つたわる「死と再生」(Death and Rebirth) のテーマが語られているように見える。

Of his bones are coral made;

Those are pearls that were his eyes: (I. ii. 397-8)

さんが骨から出来ており、目が真珠に変わっている。⁵

また

Nothing of him that doth fade

But doth suffer a sea-change

Into something rich and strange. (I. ii. 399-401)

彼に関して朽ち果てたものはなく、海の変化を受けて、すべてが豊かで貴重な宝になるというのは、まさしく本劇の内容全体を暗示しているとも見られる。A sea-change とは1幕1場で起った tempest のことで、bones や eyes は人間的なもの、しかも死をへた過去の遺物、すなわち12年前の爵位さんだつに伴なう裏切りと、それに対する怒りや憎しみと解釈し、さんが真珠の豊かさと高貴さは、忍耐によって人間感情を超越した Prospero の許しと和解の尊さを象徴しているのかも知れない。過去のみにくい出来事を、とむらいの鐘でほうむり、相反目していた人々の間に平安が復活する点で、この Song に歌いこまれた見事な表現と、深い意味を味合うべきであろう。

Shakespeare の Songs は単に lyric のみならず、大変 dramatic な価値を持っていることが分かる。

さていよいよ Prospero の次のねらいは、Ariel の歌によって導びかれてきた Ferdinand を、どのように Miranda と出合わせるかである。彼は若い二人の純粋なおどろきと称賛の気持を媒介にして、電撃的に両者を結びつけてしまう。

娘の Miranda に向って Prospero は

Pros. The fringed curtains of thine eye advance

And say what thou seest yond. (I. ii. 408-9)

とうながすけれど、父親以外に人間を見たことのない彼女は Ferdinand に対して初めこそ

It carries a brave form. But 'tis a spirit. (I. ii. 411)

と取りあう様子はなかったが、やがて

Mir. I might call him

A thing divine, for nothing natural

I ever saw so noble. (I. ii. 417-9)

と言うのを聞いて娘の父は

Pros. [Aside] It goes on, I see, (*ibid.*, 419)

と満足げにもらす。

一方 Ferdinand は Miranda を一目みるなり

Fer. Most sure, the goddess

On whom these airs attend! (*ibid.*, 421-2)

と感嘆の声をあげ、一見この世のものならぬ美少女に向って、

O you wonder!

If you be maid or no? (I. ii. 426-7)

と問いかけるが、彼女の名が Latin の *mirare* に由来し、admirable に当たることを知る者にとって、いっそう感慨が深いであろう。

しかし当の Miranda は、しとやかに

Mir. No wonder, sir;

But certainly a maid. (I. ii. 427-8)

と応じるだけだが、その言葉が自分と同じ言語とわかって Ferdinand は

Fer. My language! heavens! (*ibid.*, 428)

と狂喜する。それは言葉を知ったがための Caliban の呪いと、実に対照的である。

一方 Prospero は、内心の喜びをしのんでも、あえて若者に難題をかけ、

The course of true love never did run smooth; *Midsummer* (I. i. 134)

を地でゆくように仕向けて、二人の恋をより確かなものにしようとするかのように、彼をとらえて重労働を課す。

従順な Miranda も父の暴言に対しては

Mir. There's nothing ill can dwell in such a temple:

If the ill spirit have so fair a house,

Good things will strive to dwell with't. (I. ii. 457-9)

と彼をかばう一心だ。Pity is akin to love. の始まりか、これも Prospero の計算か。

ここで注目したいのは、Ferdinand の体にたとえられた“temple”とか“house”とか言う語は Renaissance humanism を表わす記号でローマ時代の建築家 Vitruvius による理想的な人体の proportion は、円や正方形や正多角形などに当てはめ得るとの信念から、これらは humanism に基づく完全な建築 pattern だと当時は考えられたらしく、Ferdinand の神に近いような brave form に、悪い霊が宿るはずがないと、言わば A sound mind in a sound body. を盾にとって、Miranda は彼を弁護する。

Prospero の Ferdinand に対する非難は全くの演技なのか、部分的にせよ感情がまじっているのかについて断定することは出来ないが、みずから起した tempest は、娘のためになるよう計画した white magic であるのは明白だ。

もはや Ferdinand は Prospero から何を言われようとも Miranda に心をうばわれ、

Might I but through my prison once a day

Behold this maid: all corners else o'the earth

Let liberty make use of; space enough

Have I in such a prison. (I. ii. 490-3)

と完全に恋のとりこになっている。⁶

Prospero は Miranda のいぶかりをよそに Ariel に対して

Pros. Thou shalt be as free

As mountain winds: (I. ii. 498-9)

と約束するところで第一幕が終る。

Notes

1. 本稿は1987年大阪大学へ内地留学中に発想し、1988年5月29日、関西大学大学院ホール第1会議室で、同大学院英語英米文学研究会定例会が開かれた際の発表内容を改訂したものである。
2. 引用原文は、すべて Clark, W. G. and Wright, W. A., eds., *The Globe Edition: The Works of William Shakespeare*, Cambridge, (1864) によった。
3. Cf. Hida, T., *Shakespeare: A Literary Approach*, Osaka Kyoiku Toshō, pp. 184-5, (1985)
4. Quillar-Couch, Sir Arthur, and Wilson, J. D., eds., *The New Shakespeare: The Tempest*, Cambridge U. P. p. 4, (1969)
5. *Richard III* でも Clarence が、死の直前に海底の夢を見る。
6. *The Canterbury Tales* の “The Knight's Tale” で Emily に恋した Palamon のことを思い出す。

Texts

- I) Ichikawa, S. and Mine, T., eds., *The Kenkyusha Shakespeare: The Tempest*, Tokyo, (1963)
- II) *ibid.*, *Hamlet*, Tokyo (1963)
- III) *ibid.*, *Richard III*, Tokyo (1966)
- IV) *ibid.*, *Richard II*, Tokyo (1964)
- V) *ibid.*, *A Midsummer-Night's Dream*, Tokyo (1963)

(1989年9月25日受理)